

El presente de subjuntivo en español y la traducción de sus estructuras al árabe

ABSTRACT:

Undoubtedly, the expression of the subjunctive is a communication requirement in any language. The subjunctive mood verbal is considered one of the most difficulties for foreign students. The Spanish subjunctive expresses an attitude of the person about someone or something. It requires another verb that determines the meaning of that attitude. Always indicates a possible and conditional action. It is also used in the imperative form. The subjunctive in Arabic occurs in noun and imperfective of finals, consecutive and secondary sentences. The main objective of this study presents the structures of the present subjunctive in Spanish and Arabic. Besides translation of these structures to Arabic.

KEYWORDS: The Spanish subjunctive, the present subjunctive in Spanish and Arabic, structures of the present subjunctive.

Introducción

Es indudable que la expresión del subjuntivo es una exigencia comunicativa en cualquier lengua. El modo verbal subjuntivo se considera uno de los temas más difíciles para el estudiante extranjero. El subjuntivo en español expresa una actitud de la persona acerca de alguien o algo. Exige otro verbo que determina el significado de esa actitud. Indica siempre una acción posible y condicionada. Se utiliza también en la forma imperativa. El subjuntivo en árabe, por su parte, ocurre en (el sustantivo *الاسم* y en el imperfectivo *المضارع*) de frases finales, consecutivas y secundarias .

Hay seis tiempos del subjuntivo en español: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro simple y futuro perfecto. Este estudio sólo se limita al presente del subjuntivo y sus estructuras gramaticales y como se traducen estas estructuras al árabe. El objetivo esencial de este trabajo es mostrar las estructuras que obligan a la ocurrencia de la forma subjuntiva tanto en el presente en español como en el presente en árabe. Además de la traducción de las estructuras del presente de subjuntivo en español al árabe explicándolas con algunos ejemplos extraídos de textos y libros gramaticales disponibles en la red de internet. Intentaremos llegar a algunas conclusiones acerca de la siguiente

El presente de subjuntivo en español y la traducción de sus estructuras al árabe

cuestión planteada: ¿Cómo se distingue el presente de subjuntivo dentro de la oración española y de la oración árabe?.

Este trabajo se presenta en dos partes, la primera presenta una parte teórica general sobre el modo subjuntivo en español y en árabe. La segunda explica el presente de subjuntivo y sus estructuras dentro de la oración española. Además de la traducción de estas estructuras al árabe.

I.1. Definición y aspectos teóricos del modo subjuntivo en español y en árabe

Según su *Nueva gramática de la lengua española* (edición: 2010), la Real Academia Española divide los modos verbales en tres: **indicativo**, **subjuntivo** e **imperativo**. Suprime, pues, el modo condicional.

En árabe se habla de tres modos verbales: **indicativo**, **subjuntivo** **الرفع** y **yusivo** **الجزم**¹.

La Gramática española describe el subjuntivo como un modo que manifiesta lo expresado por el verbo con marcas que indican la subjetividad. Si nos atentemos a la definición, encontramos que el subjuntivo expresa siempre una acción posible, condicionada, es decir el hablante ve los hechos como ficción².

P.ej.:

- Quiero que **estudies** mucho. أريدُ أنْ تدرس كثيراً .
- ¡Ojalá **suceda** como dices! ليت يحدث ما تقوله.

La Gramática árabe define el subjuntivo como un modo que se obtiene del sustantivo y del (**imperfectivo** **المضارع**) de frases finales, consecutivas y secundarias. El verbo en subjuntivo árabe siempre va precedido de un marcador que obliga al verbo a adoptar la forma subjuntiva³.

P.ej.: **صُمْ حَتَّى تَغِيْبَ الشَّمْسِ** (Ayuna hasta que **ponga** el sol.)

La lengua española exige en el subjuntivo que cumpla las siguientes condiciones⁴:

- Se necesita de otro verbo que determina el significado de la actitud de la persona con respecto a alguien o algo.
- Se utiliza con frecuencia en oraciones subordinadas que empiezan con algunas partículas como “**que, para que, a que** .etc. ” pero no todas las oraciones con “**que**” necesitan del subjuntivo.

¹ Jasim Al ubidi, *Árabe Culto*, Editorial Liber Factory, Madrid, 2008, Pág. 271.

² Emilio Alarcos Llorach, *Gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid, 1999. Pág. 156

³ <http://lenguarabe.blogspot.com/sintaxis-1-el-subjuntivo.html>. (Consulta :2-5-2015).

⁴ Ignacio Bosque, *Indicativo y Subjuntivo*, Taurus, Alfabeta, S.A, Madrid, 1990, Pág. 96.

- El sujeto gramatical de la oración principal debe ser diferente del sujeto de la oración subordinada.

La lengua árabe, por su parte, exige que el subjuntivo deba estar en la subordinación con marcadores como **أن** "que" y otros marcadores como **حتى** "hasta". etc. Tanto la Gramática del castellano, como la del árabe están de acuerdo en que una oración de subjuntivo consta de dos partes: la subordinada, que contiene el subjuntivo, y la principal⁵. Pero el subjuntivo español puede aparecer también en oraciones independientes que solo tiene un verbo. (Véase Presente de Subjuntivo en las oraciones independientes en el apartado II.3.)

P.ej.: جملة رئيسة اداة نصب جملة ثانوية (فيها مضارع منصوب)

Le molesta mucho que no seas puntual. يزعجه كثيرا ان تكون غير دقيق بمواعيدك

Oración principal Partícula Oración subordinada (que contiene el subjuntivo)

El subjuntivo en árabe se obtiene del imperfecto, transformando la "damma" الضمة final en "fatah" الفتحة y omitiendo la "nun" النون final del plural, del dual en masculino y del singular femenino⁶.

P.ej:

Conjugar el verbo **كُتِبَ** (escribir) en forma de subjuntivo árabe (*al-mudāri al-mansūb* المضارع المنصوب) es como lo siguiente:

يَكْتُبُ (él escribe)
تَكْتُبُ (ella escribe)
تَكْتُبُ (tú escribe) Masc.
تَكْتُبِي (tú escribe) Fem.
أَكْتُبُ (yo escribo)
يَكْتُبُوا (ellos escriben)
يَكْتُبْنَ (ellas escriben)
تَكْتُبُوا (vosotros escribís)
تَكْتُبْنَ (vosotras escribís)
نَكْتُبُ (nosotros escribimos)
يَكْتُبَا (ellos dos escriben)
تَكْتُبَا (ellas dos escriben)
تَكْتُبَا (vosotros dos escribís)

⁵ [http://www.arabespanol.org/idioma/gramatica._Tiempo, aspecto y modos_\(Consulta:_1-5-2015\).](http://www.arabespanol.org/idioma/gramatica._Tiempo,_aspecto_y_modos_(Consulta:_1-5-2015).)

⁶ <http://lenguarabe.blogspot.com/sintaxis-1-el-subjuntivo...> Op.cit.

El análisis pragmático del modo subjuntivo en función del acto de no afirmación

puede ayudar a entender mejor el valor del subjuntivo tanto en español como en árabe y a ofrecer una práctica herramienta para su enseñanza a los estudiantes arabohablantes, ya que en la lengua árabe el concepto de modo verbal en general y del modo subjuntivo (*al-mudāri al-mansūb* المضارع المنصوب) en particular es estudiado según unas directrices netamente formales. En la lengua árabe la categoría de modo verbal no se define semánticamente sino solo formalmente. Hay unas partículas como ("que", "para que", "negación del futuro", etc.) pueden cambiar la marca flexiva de la forma de indicativo (*al-mudāri al-marfū* المضارع المرفوع) para convertirla en forma de subjuntivo (*al-mudāri al-mansūb* المضارع المنصوب)

P.ej.:

- فَنَحْنَا الْبَابَ كِي يَدْخُلُ الضيف (Abrimos la puerta para que **entre** el huésped .)
- طلب منك أَنْ تَذْهَبَ حالا (Te pide que **vayas** inmediatamente.)

Por lo tanto, en muchas ocasiones los alumnos aplican esta idea heredada de su lengua materna para analizar el subjuntivo en español. Es decir, piensan que el uso del subjuntivo en vez del indicativo depende de la presencia de ciertas partículas o adverbios, como "que" en las proposiciones sustantivas. A causa de esta relación del uso del subjuntivo directamente con la presencia de estas partículas los arabófonos suelen cometer errores cuando traducen unas frases en árabe que contiene una de las partículas del subjuntivo (*al-mudāri al-mansūb* المضارع المنصوب), en las que optan por el subjuntivo en vez del indicativo o viceversa, por ejemplo si decimos en árabe :

ظن العمال أَنْ العمل مكثف (Los trabajadores piensan que el trabajo **es** intensivo) .

Esta frase contiene "que" una de las partículas árabes que obligan al verbo a tomar la forma subjuntiva, mientras cuando la traducimos al español convierte en una frase en modo **indicativo**. En árabe se construye con subjuntivo el verbo de la oración subordinada a pesar del sujeto

El presente de subjuntivo en español y la traducción de sus estructuras al árabe

gramatical de la oración principal y el sujeto de la oración subordinada son el mismo, a demás de usar la partícula “**que**”⁷.

P.ej.: أريد أن أسافر .

Mientras en español este caso exige quitarse la partícula “**que**” y poner el segundo verbo en forma de infinitivo por eso la traducción de esta frase será:

- **Quiero viajar.**

El uso del subjuntivo en español no se explica en función de criterios formales y descriptivos, ni que el subjuntivo va ligado al uso de determinadas partículas, sino que su uso está regulado en términos generales por el principio de aserción y de no aserción (presuposición, duda, mandato, consejo etc.). De esta forma, los alumnos asimilarán mejor, y desde una perspectiva funcional y pragmática, el valor del subjuntivo, puesto que aprenderán cuándo y cómo se empleará en las estructuras oracionales este modo según el tipo de acto de habla pragmático de cada estructura y sin recurrir a explicaciones formales que muchas veces generan confusiones.

Los conceptos de afirmación y no afirmación son los que explican al alumno la misma alternancia modal entre indicativo y subjuntivo en oraciones simples y negadas.

P.ej.: No **escribe** la clase. (aserción) لم يكتب الدرس.

No **escriba** la clase . (mandato) لا تكتب الدرس.

La aserción es el modo de las enunciaciones o declaraciones, en las que las unidades morfológicas del indicativo son marcas declarativas de la modalidad epistémica, mientras que el subjuntivo es el modo de la no aserción⁸.

P.ej.:

No veo que tu salud **es** buena لا ارى ان صحتك جيدة

Espero que **tengas** el acierto en tu estudio امل ان تتوفق في دراستك

En la primera oración se nota no hay aserción , la segunda oración contiene un verbo de deseo en la principal y comprende subordinada que empieza con la partícula que por eso se usa el modo subjuntivo.

⁷ Abderrahim Aarab e Indalecio Lozano , “El concepto de no aserción como valor pragmático del subjuntivo español y su aplicación en la enseñanza a arabohablantes” véase :

<http://meaharabe.com/index.php/meaharabe/article/viewFile/390/731>.(Consulta 10-5-2015).

⁸ Ibíd.

Hay seis tiempos del subjuntivo español: el presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro simple y futuro perfecto. Sólo los cuatro primeros se utilizan en práctica, ya que el subjuntivo futuro casi no se utiliza actualmente⁹.

II.1. Presente de Subjuntivo en español

El presente de subjuntivo expresa acciones no acabadas (presente) y acciones futuras. Por lo tanto se usa para la construcción de oraciones de desiderativas, dubitativas, etc.¹⁰.

P.ej.: Es posible que se marche. من المرجح انه رحل.
Tal vez el amigo venga. لعل الصديق قادم

II.2. Las estructuras del Pres. de Subj. en las oraciones compuestas y su traducción al árabe

Vamos a indicar en resumen las estructuras más usuales las que refieren al presente de subjuntivo en las oraciones compuestas y como se traducen a la lengua árabe.

II.2.1. Verbo principal expresa influencia o voluntad o emoción en indicativo (presente o futuro) + que + Verbo en Presente de Subj.)¹¹.

A la hora de traducir una frase que contiene esta estructura al árabe hay que tener en cuenta la oración principal empezará con deseo, duda, شك, orden, امر, نصيحة, نصيحة, reacción emotiva, شعور او عاطفة... Luego se pone el marcador árabe أن además de la traducción de la subordinada, que contiene el subjuntivo.

P.ej.: Quiero que venga ahora mismo. أريد أن يأتي حالا.
- Te aconsejo que estudies. انصحك ان تدرس.
- Te Pediré que trabajes mucho. سأطلب منك ان تعمل كثيرا.

Observaciones¹²:

- los verbos principales que expresan influencia o voluntad o emoción son Mandar يأمر, Desear يتمنى, Esperar يأمر, Suplicar يترجى, Aconsejar ينصح, Recomendar يوصي, Pedir يطلب, Ordenar يأمر, Exigir يتطلب, Prohibir يمنع, Dejar يترك, Permitir يسمح, Sugerir يقترح, Necesitar يحتاج, Preferir يفضل, Gustar يرغب, Encantar يسعد, Interesar يهتم, Temer يخشى, Extrañar يستغرب, Molestar يزعج, etc.

⁹ María García, " El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias", *Revista Nebrija*. núm. 1, 2007, Págs. 1-28.

¹⁰ Jesús Álvarez, *El subjuntivo*, Ediciones, S.A. Madrid, 2000, Pág. 122.

¹¹ <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/.pdf>. (Consulta: 5-5-2015).

¹² *Ibíd.*

- Cuando el sujeto gramatical de la oración principal y el sujeto de la oración subordinada son el mismo no se construye con subjuntivo el verbo de la oración subordinada, a demás de no usar “que”.

P.ej.: Quiero viajar pronto. أريدُ ان اسافرَ سريعاً [mismo sujeto gramatical]

Quiero que viajes pronto. أريدُ ان تسافرَ سريعاً [sujeto gramatical es diferente]

II.2.2. Es + (im) probable / (im)posible / lógico / natural / terrible / necesario / normal / mejor / peor / urgente / maravilloso / admirable / fabuloso / fantástico / raro / difícil / conveniente / obligatorio / desagradable / malo / bueno / fácil / peligroso / extraño / etc. + que + Verbo en Presente de Subj.¹³

Al traducir al árabe la oración principal empezará con forma impersonal que expresa probabilidad احتمالية, obligación الزام, admiración اعجاب, dificultad صعوبة, etc. Luego se pone el marcador árabe أن además de la traducción de la subordinada, que contiene el subjuntivo.

P.ej.:

- Es necesario que trabajemos para vivirnos. من الضروري ان نعمل لنعيش.
- Es difícil que resuelva este tema. من الصعب ان يحل هذا الموضوع.
- Es lógico que sepa el problema. من المنطقي ان يعرف المشكلة.

Observación:

- Utilizamos el presente de subjuntivo con estas oraciones impersonales si están en forma afirmativa o negativa.

P.ej.:

- Es difícil que viajes a España. من الصعب ان تسافر الى اسبانيا.
- No es difícil que viajes a España. ليس من الصعب ان تسافر الى اسبانيا.

II.2.3. No creer / pensar / opinar / decir / ver / estar seguro(a) de / estar convencido(a) de / suponer / imaginar / considerar/ parecer .etc. en indicativo (presente o futuro) + que + Verbo en Presente de Subj.¹⁴

Cuando traducimos una frase comprende esta estructura la oración principal expresará una opinión en forma negativa según el sujeto como: no creer عدم اعتقاد, no decir عدم قول, no imaginar عدم تصور, no estar seguro no estar seguro عدم تاكد, etc. Luego viene el marcador árabe أن además de la traducción de la subordinada, que contiene el subjuntivo.

P.ej.:

- No creo que Ahmed sepa español. لا اعتقد ان احمد يعرف اللغة الاسبانية.
- Yo no sé que se miente. انا لا اعرف بانه يكذب.

¹³ http://uni.canuelo.net/subjuntivo_formas_y_usos_nvo.pdf.(Consulta:8-5-2015).

¹⁴ Ibíd.

El presente de subjuntivo en español y la traducción de sus estructuras al árabe

- No estoy seguro que ellos **salgan** al cine. **لست متأكدًا بأنهم يخرجون إلى السينما**

- No digo que ella **esté** bien de salud . **لا أقول بأنها بصحة جيدة .** Observación:

- Utilizamos el presente de indicativo con estos verbos si están en forma afirmativa .

P.ej.:

- Creo que Ahmed **sebe** español. **أعتقد أن أحمد يعرف اللغة الإسبانية.**

- Yo sé que **se miente**. **أنا أعرف بأنه يكذب**

II.2.4. Verbo Principal en indicativo (presente o futuro) + Conjunción condicional o final + Verbo en Presente de Subj.¹⁵

A la hora de traducir al árabe la oración principal se traduce según su sujeto y la conjunción será condicional como a no ser que **إذا لم** o final como para que **لأجل** según la oración original. Además de la traducción de la subordinada, que contiene el subjuntivo.

P.ej.:

- El domingo iremos al teatro, a no ser que llueva

سنذهب الاحد إلى المسرح إذا لم تمطر.

- Te presto este libro con tal de que me lo **devuelvas** pronto.

سأعيرك هذا الكتاب بشرط أن تعيده لي بسرعة.

- Voy al médico a fin de que me **haga** unos análisis médicos.

أذهب للطبيب لأجل أن يعمل لي بعض التحاليل الطبية.

Observaciones:

➤ Las conjunciones condicionales son: **a no ser que, excepto que, a menos que, salvo que, siempre y cuando, en el caso de que, no como sea que, sin que.** etc. **ادوات شرطية تترجم : إذا أو بشرط**

➤ Las conjunciones finales son: **para que, a final de que, a que , con el objetivo de que.**etc. **ادوات تدل على غاية أو هدف تترجم : لأجل أو بهدف**

II.3. Presente de Subjuntivo en las oraciones independientes y su traducción al árabe

Hemos visto el presente de subjuntivo como verbo secundario de oraciones compuestas, pero se puede aparecer también en oraciones independientes que solo tiene un verbo según los siguientes casos¹⁶:

¹⁵ Samuel Gili Gaya, *Curso Superior de sintaxis Española*, Barcelona, 1998, Pág. 219.

¹⁶ *Ibíd.* Pág. 223.

II.3.1. El imperativo negativo y afirmativo :

Formas negativas

2ª pers. sing. – tú
2ª pers. pl. –
vosotros
1ª pers. pl. –
nosotros

A la hora de traducir al árabe se traduce como el imperativo negativo árabe según el sujeto .

P.ej.:

- **No juegues** más. لا تلعب أكثر.
- **No vayáis** a la recursión. لا تذهبوا للسفرة.
- **No empecemos** aún. لا نبدأ الان .

Formas afirmativas

2ª pers. sing. –
usted
2ª pers. pl. –
ustedes
1ª pers. pl. –
nosotros

A la hora de traducir al árabe se traduce como el imperativo afirmativo árabe según el sujeto .

P.ej.:

- **Dígame** , qué hora es? . قل لي حضرتك كم الساعة الان.
- **Vayan** por este camino. اذهبوا حضراتكم من هذا الطريق.
- **Terminemos** este trabajo rápidamente. لننهي هذا العمل بسرعة.

II.3.2. Con **quizás, tal vez, y acaso** puede aparecer Subj. o Ind.

Al traducir al árabe los adverbios (quizás, tal vez)se traducen ربما أو لعل .Además de la traducción del verbo del presente de subjuntivo según su sentido .

P.ej.:

- Quizás **tenga** miedo.(Subj.) ربما هو خائف
- Quizás **tiene** miedo.(Ind.) ربما هو خائف

II.3.3. En las frases que significan deseo con(**ojalá , así, que**).

Al traducir a la lengua árabe estos adverbios determinados se traducen (ليت او بفعل تمنى). Luego la traducción del verbo del presente de subjuntivo según su sentido.

P.ej.:

- ليت السماء تمطر . ¡Ojalá **llueve**!
- ليت صاعقة تمزقه! ¡Así le parta un rayo!
- اتمنى لك حظا سعيدا. Que tengas buena suerte.

II.3.4. En frases con (como y lo que) con el sentido de aceptación o conformidad.

Los marcadores (como y lo que) se traducen al árabe مثلما او كما. Luego la traducción del verbo del presente de subjuntivo según su sentido.

P.ej.:

- مثلما تريد . Como **quieras**
- مثلما تقول . Lo que tú **digas**

Conclusiones

A través de este trabajo hemos podido llegar a las siguientes conclusiones:

1. Según la Real Academia Española en su *Nueva gramática de la lengua española* hay tres modos verbales en español: indicativo, subjuntivo e imperativo. Mientras en árabe se habla de tres modos verbales: indicativo, subjuntivo والنصب والرفع, y yusivo الجزم.
2. El subjuntivo es un rasgo importante del español y del árabe. El subjuntivo español expresa siempre una acción posible, condicionada, se utiliza con frecuencia en oraciones subordinadas que empiezan con algunas partículas como “que, para que, a que .etc.” pero no todas las oraciones con “que” necesitan del subjuntivo. El subjuntivo español puede aparecer también en oraciones independientes que solo tiene un verbo.
3. Hay seis tiempos del subjuntivo español: el presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro simple y futuro perfecto.
4. El subjuntivo en árabe ocurre en(المضارع imperfectivo و الاسم sustantivo) de frases finales, consecutivas y secundarias. El verbo en subjuntivo árabe siempre va precedido de un marcador como (لن "para que", كي "que", أن) "negación del futuro " .etc.) que obliga al verbo a adoptar la forma subjuntiva.
5. El presente de subjuntivo en español se utiliza en ocasiones como una forma de imperativo o en oraciones subordinadas después de

determinadas expresiones o estructuras que indican una acción presente o futura.

6. A la hora de traducir una frase que contiene una de las estructuras (de verbo principal expresa a voluntad, deseo, .etc.) del presente de subjuntivo al árabe hay que tener en cuenta la oración principal empezará con deseo, رغبة, duda شك, etc. Luego se pone el marcador árabe أن además de la traducción de la subordinada, que contiene el subjuntivo.

P.ej.: Quiero que venga ahora mismo. أريدُ ان يأتي حالا.

7. En las oraciones que expresan un juicio de valor o obligación personal. Al traducir la oración principal empezará con forma impersonal que expresa probabilidad احتمالية, obligación الزام, etc.

P.ej.: Es lógico que sepa el problema. من المنطقي ان يعرف المشكلة.

8. Las conjunciones condicionales (que requieren el subjuntivo) : a no ser que, excepto que, .etc. بشرط, اذا او بينما تترجم mientras las conjunciones finales (que requieren el subjuntivo) : para que, a final de que, .etc. تترجم : لأجل او بهدف

9. Cuando el presente de subjuntivo en español se utiliza también en la forma imperativa A la hora de traducir al árabe se traduce como el imperativo negativo o afirmativo árabe según el sujeto.

P.ej.: No juegues más. لا تلعب أكثر.
Vayan por este camino. اذهبوا حضراتكم من هذا الطريق.

10. En las frases que significan deseo con (ojalá, así, que). Al traducir a la lengua árabe estos adverbios determinados se traducen (ليت او بفعل تمنى)

P.ej.: Que tengas buena suerte. اتمنى لك حظا سعيد.

Bibliografía

LIBROS Y ARTICULOS:

1. ALARCOS LIORACH, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid, 1999.
2. AL UBIDI, Jasim, *Árabe Culto*, Editorial Liber Factory, Madrid, 2008.
3. ALVAREZ, Jesús, *El subjuntivo*, Ediciones, S.A. Madrid, 2000.
4. BOSQUE, Ignacio, *Indicativo y Subjuntivo*, Taurus, Alfaguara, S.A, Madrid, 1990.
5. GARCIA, María, "El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias", *Revista Nebrija*. núm. 1, 2007, Págs.1-28.
6. GILI GAYA, Samuel, *Curso Superior de sintaxis Española*, Barcelona, 1998.

PÁGINAS DE INTERNET:

1. <http://lenguarabe.blogspot.com/sintaxis-1-el-subjuntivo.html>.(Consulta :2-5-2015).
2. www.arabespanol.org/idioma/gramatica.Tiempo, aspecto y modo.(Consulta :1-5-2015)

3. www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/.pdf.(Consulta:5-5-2015).
4. http://uni.canuelo.net/subjuntivo_formas_y_usos_nvo.pdf.(Consulta:8-5-2015).
5. Abderrahim Aarab e Indalecio Lozano , “El concepto de no aserción como valor pragmático del subjuntivo español y su aplicación en la enseñanza a arabohablantes”, en <http://meaharabe.com/index.php/meaharabe/article/viewFile/390/731>.(Consulta10-5-2015).

المضارع المنصوب في اللغة الاسبانية وترجمة تراكيبه الى العربية

م.م. محمد هاشم محيسن/ جامعة بغداد / كلية اللغات/قسم اللغة الاسبانية

م.م. امل طه محمد امين/ جامعة بغداد / كلية اللغات/قسم اللغة الاسبانية

المستخلص

لكل لغة حالات إعرابية خاصة تميزها عن بقية اللغات فاللغة الاسبانية لديها ثلاث حالات خاصة بالفعل فقط وهي الحالة الدليلية ويقابلها في العربية حالة الرفع والحالة غير الدليلية التي تشير الى احداث غير مؤكدة ويقابلها بالعربية حالة النصب اما الحالة الثالثة هي حالة الامر ويقابلها الامر في لغتنا العربية.

في هذه الدراسة تناولنا المضارع المنصوب في اللغة الاسبانية وبيان تراكيبه القواعدية وترجمتها مقارنة مع المضارع المنصوب في اللغة العربية. في اللغة الاسبانية يصبح الفعل المضارع منصوبا في الحالات الاتية:

- اذا جاء في جملة ثانوية تسبقها جملة رئيسة في زمن المضارع ايضا او المستقبل وفعلها يدل على رغبة او شعور او نصيحة...الخ. على سبيل المثال:

أريدُ أن تدرس كثيرا . Quiero que estudies mucho.

- ثمة تراكيب قواعدية خاصة تجعل المضارع منصوبا .
- الفعل في حالة الامر المثبت (بالنسبة للضمائر الشخصية :حضرتك وحضراتكم للمذكر والمؤنث) وفي حالة الامر المنفي (بالنسبة للضمائر الشخصية انت و انتم حضرتك وحضراتكم للمذكر والمؤنث).

لا تلعب أكثر. No juegues más.

قل لي حضرتك كم الساعة الان. Dígame , qué hora es? .

اما في لغتنا العربية يصبح الفعل المضارع منصوبا اذا اذا وقع بعد أداة من أدوات النصب وهي (أن، لن، كي، إذن، حتى، لام التعليل، لام الجود، فاء السببية). مثال: والله يريد أن يتوبَ عليكم . ان الهدف الاساس من هذه الدراسة هو بيان المضارع المنصوب في اللغة الاسبانية وترجمة تراكيبه القواعدية الى العربية . تنقسم هذه الدراسة على جزئين الاول يعرض جانب نظري مؤجز عن حالة النصب في الاسبانية وفي العربية لكي نبين اختلاف استخدام هذه الحالة في كلتا اللغتين .عرضنا في الجزء الثاني ابرز استخدامات المضارع المنصوب في اللغة الاسبانية وتراكيبه القواعدية وكيفية ترجمتها الى العربية.